

# International Symposium on Codex Alimentarius

University of Tokyo

12 September 2015

## Codex from an International Perspective Current and Future Challenges

Jérôme Lepeintre

Minister Counselor

EU Delegation to China and Mongolia

Please do not reuse/quote without author's permission. The views expressed in this presentation are author's own



※以下は仮訳となります。  
す。正しくは原文のスラ  
イドをご参照ください

# コーデックス規格に関する国際シンポジウム

東京大学

12/9/2015

## 国際的な視点から見たコーデックス 現在と将来の課題



Jérôme Lepeintre

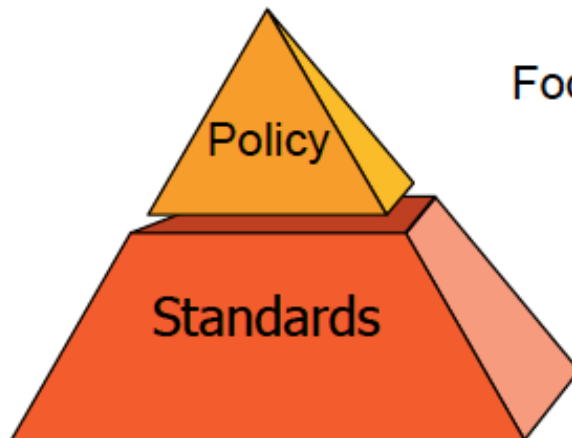
在北京欧州連合代表部公使参事官

※本資料をご使用・ご引用される場合は、ご本人のご承諾を得るようお願い申し上げます  
※また、この資料に含まれる見解は発表者個人のものです。



# Food Safety is a partnership

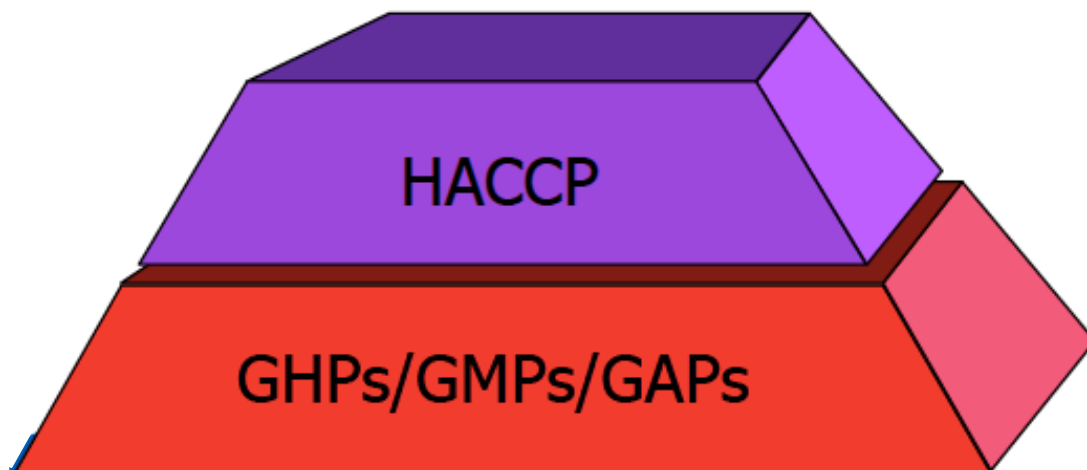
Country level



Food Safety Control (Risk focused):

- high level, generic law / guidance to industry
- (sometimes specific standards, criteria)

Operation level

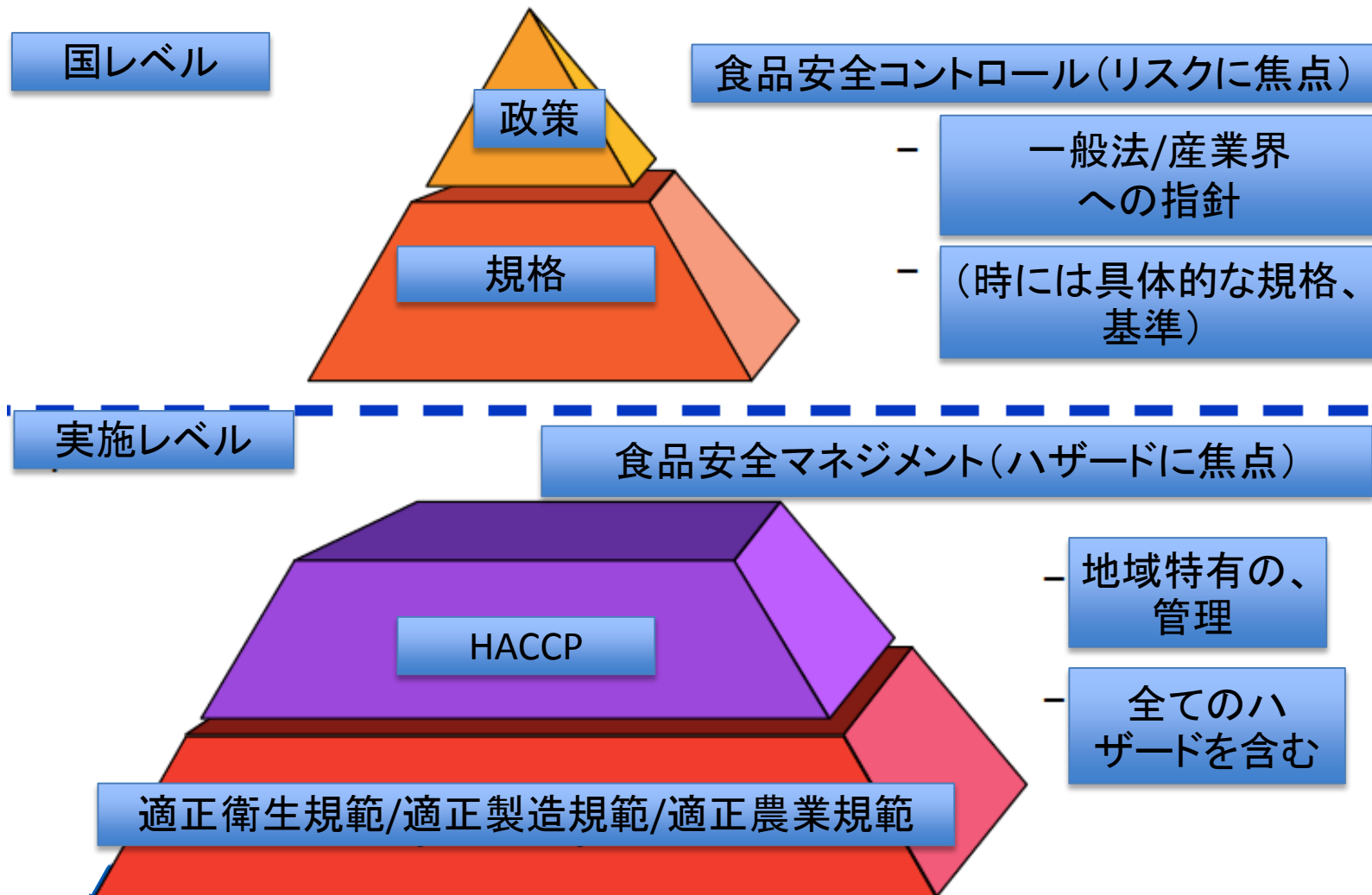


Food Safety Management (Hazard focused):

- Local, specific management
- Includes ALL Hazards



# Food Safety is a partnership

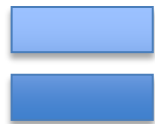


# The Codex Mandate

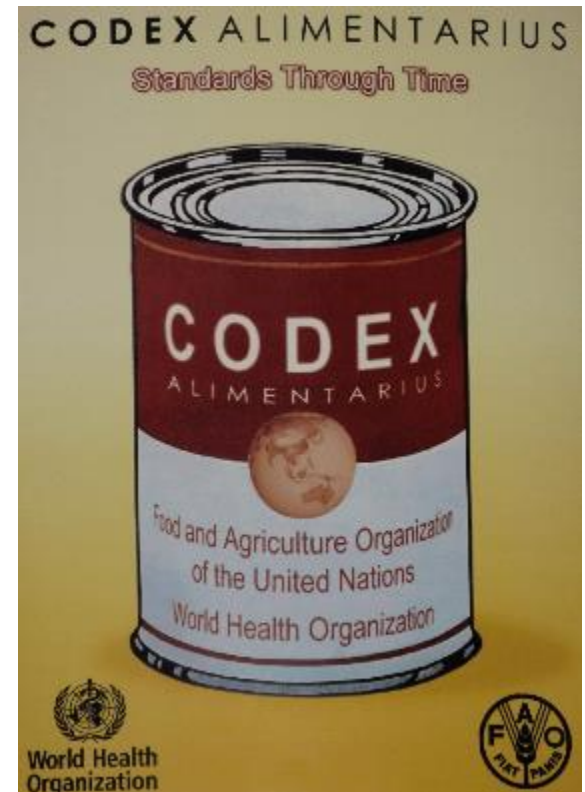
Protect the health of the  
world's consumers



Ensure fair practices in the  
food trade



Develop international trade  
of safe foods

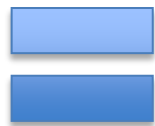


# コーデックスのマנדート

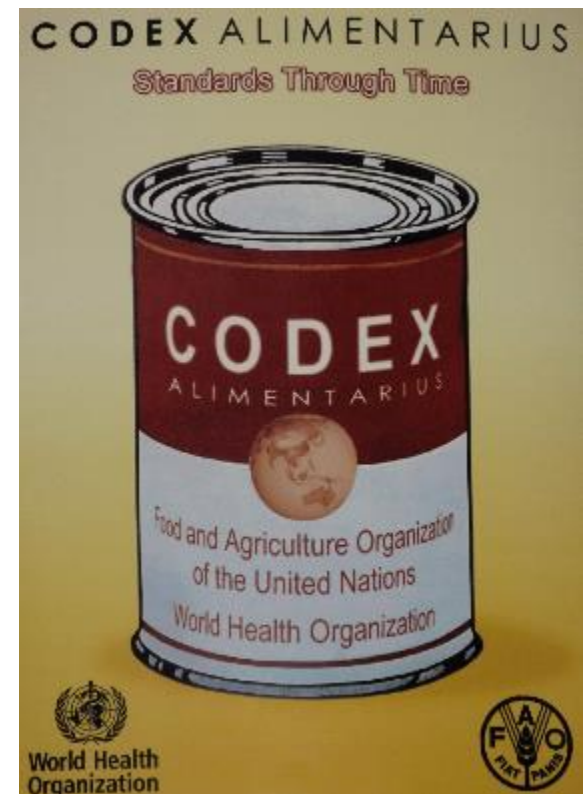
世界中の消費者の健康保護



公正な食品の貿易の確保



安全な食品の国際取引の発展



# Codex Standards: Why?

Standards that all countries could use...

...become harmonized around the world....

...world food trade would be facilitated, and...

.... prevent the use of non-scientific standards as non-tariff trade barriers.



# コーデックス規格: なぜ?

全ての国で使用可能な規格が...

...世界中で調和されて...

...世界の食品貿易が促進される、そして...

... 非関税障壁としての科学的でない規格使用を防ぐ.





# Codex standards = WTO “Gold Standards”

- WTO uses Codex standards to evaluate the claims of disputing parties
- confers assumption of WTO compliance
- HOWEVER....adoption of Codex standards by countries is completely voluntary



# コーデックス規格= WTO の“ゴールドスタンダード”

- WTOはコーデックス規格を、申立を評価するために用いる
- WTOの遵守を前提としている
- しかしながら...コーデックス規格を採用するかは完全に任意である。



# So...Why Should Countries Care About Codex?

- Countries would like to trade their agricultural products without facing protectionist trade barriers...
- Trade disputes, are, however, inevitable...



# なぜ国はコーデックスを重視すべきか？

- 国は農業製品を保護貿易主義的貿易障壁に直面することなく貿易したい...
- 貿易紛争は、しかしながら、避けがたい



# So...Why Should Countries Care About Codex?

- To judge trade disputes: an independent court accepted by all countries is necessary...
- And globally agreed standards based on independent, globally accepted science and risk assessment.
- = WTO.



# なぜ国はコーデックスを重視すべきか？

- 貿易紛争を審理するため: 全ての国に認められた独立の裁判所が必要である...
- そして 独立の世界的に受け入れられた科学とリスク評価に基づく、世界的に合意された規格.
- = WTO.



# If no WTO...no Codex?

- Trade among countries would be unstable..., unpredictable....
  - Countries' economies would suffer...
  - And there would be no way to settle disputes.
- = Trade in food highly susceptible to disruption.



# WTOがなければコーデックスもない?

- 国家間の貿易は..., 不安定で... 予測しづらいだろう....
- 国家の経済は悪化するだろう...
- そして紛争解決への道も存在しないだろう=  
食品貿易は極めて脆弱なものとなる



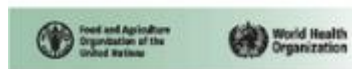


# Respect Codex Principles

- Codex members are expected to accept the operating rules and procedures established in the Codex Procedural Manual
- Members may disagree with aspects of the Procedural Manual, but they are bound to follow the Manual's rules...
- ...until the rules or procedures of the Manual are changed .



CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION  
PROCEDURAL MANUAL  
Third Edition, 2012

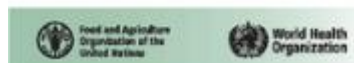


# コーデックスの原則の遵守

- コーデックスの加盟主体はコーデックス手続きマニュアルで策定された実施規則と手続きを受け入れることが期待される。
- 加盟主体は手続きマニュアルの在り方に反対かもしれないが、マニュアルの規則に従わなければならない。
- ...規則か、マニュアルの手続きが変更されるまで。



CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION  
PROCEDURAL MANUAL  
2004 Edition



# TRUST = A Viable Codex

- All Codex members must trust other members to honor the rules of Codex
- Dishonoring or violating Codex rules dishonors other Codex members...
- ...and threatens the viability of Codex for the future.



# 信頼 = コーデックスの実効性

- コーデックスの全ての加盟主体は、他の加盟主体がコーデックスのルールを守ると信じなければならない。
- コーデックスのルールに違反することは他の加盟主体をないがしろにすることにあたる
- ...そして、将来にわたってコーデックス実効性を危うくする。



# No Politics but Science...

- Codex standards must be based on the scientific evaluations and health risk assessments produced by WHO/FAO scientific expert committees
- These panels are independent of Codex
- Only WHO/FAO expert opinions are to be used for development of Codex standards



# 政治ではなく科学...

- コーデックス規格は、WHO/FAO合同専門家会議による科学的評価と健康リスク評価に基づくべきである。
- これらの会議はコーデックスから独立。
- WHO/FAOの専門家の意見のみがコーデックスの規格策定に用いられるべきである。



# Codex, Science, and Risk Management

- Codex members = Risk Managers.
- Mission: use the scientific expert panels' recommendations to develop standards...
- ... translating the scientific findings into practical, realistic standards...
- ...to be used by food industries to ensure that the food they produce is safe to consume...
- ...and to be used to guide governments in effective control of foods



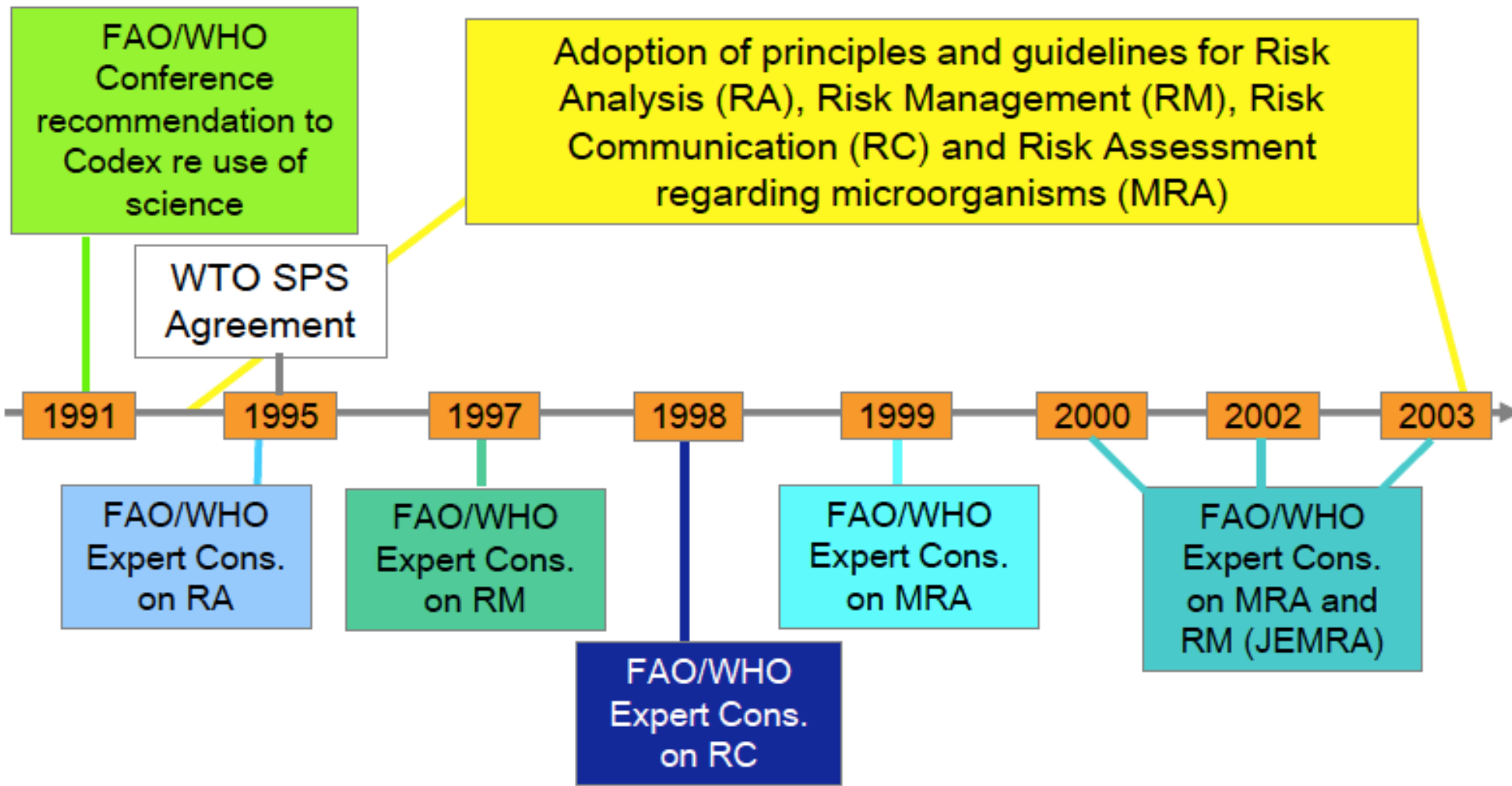
# コーデックス, 科学, そしてリスク管理

- コーデックス加盟主体= リスク管理者
- ミッション: 合同専門家会議の勧告を規格策定に用い...
- ... 科学的な発見を実践的で現実的な規格へ転換する。...
- ...規格が食品産業で、食品の安全な消費を確保するため用いられるように、そして...
- ...政府の効果的な食品管理を手引きするために用いられるように

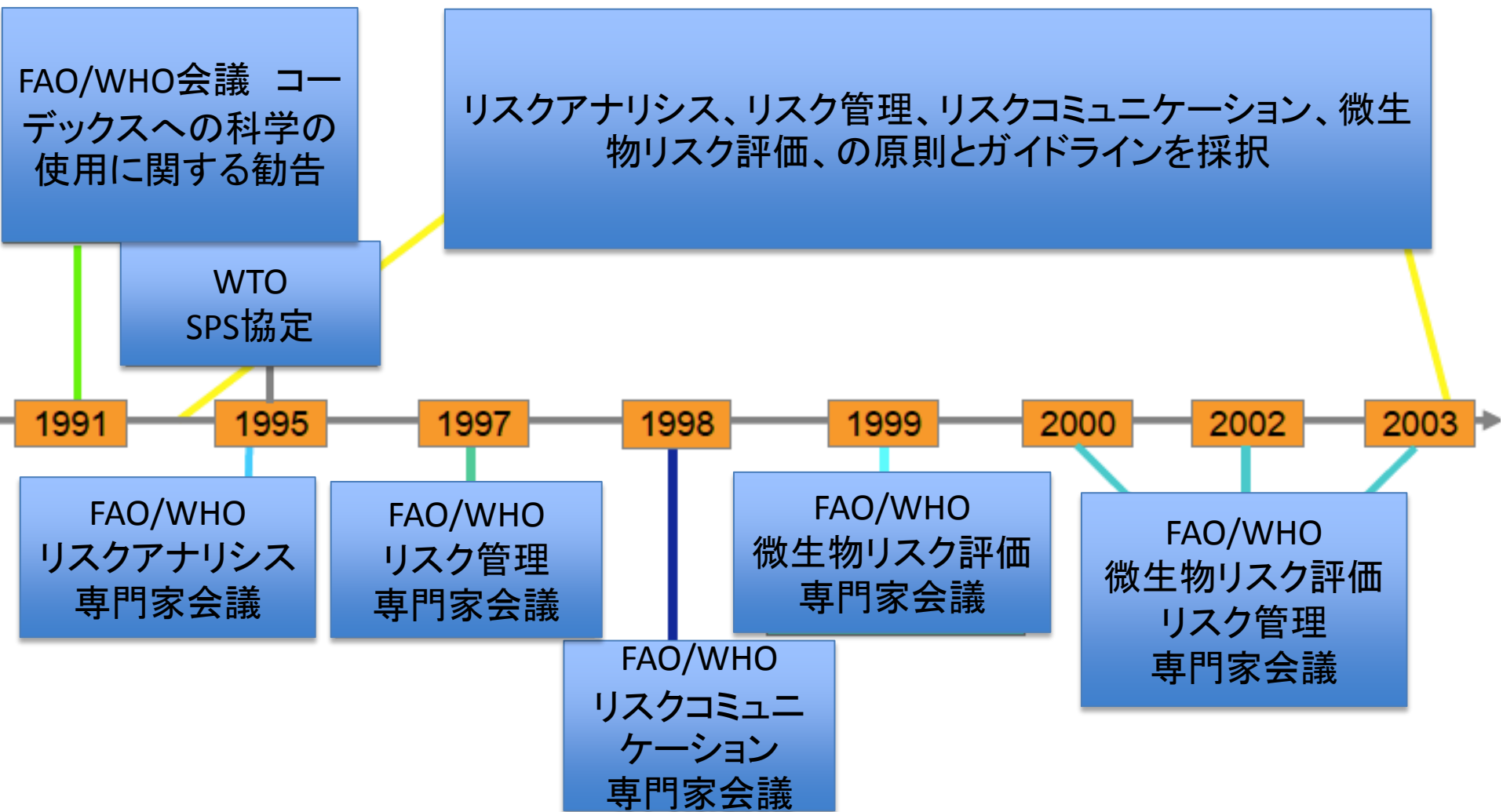




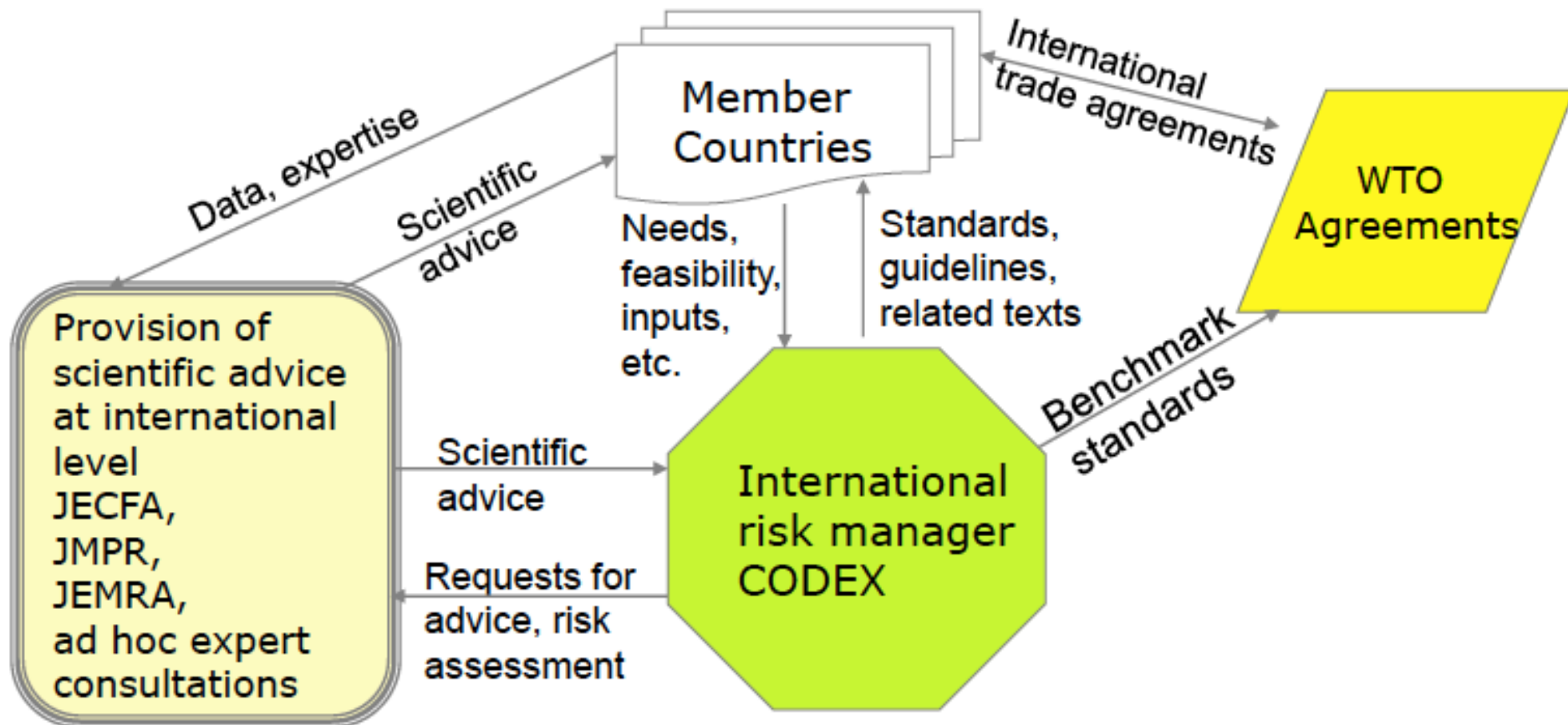
# Risk Analysis: Codex Timeline



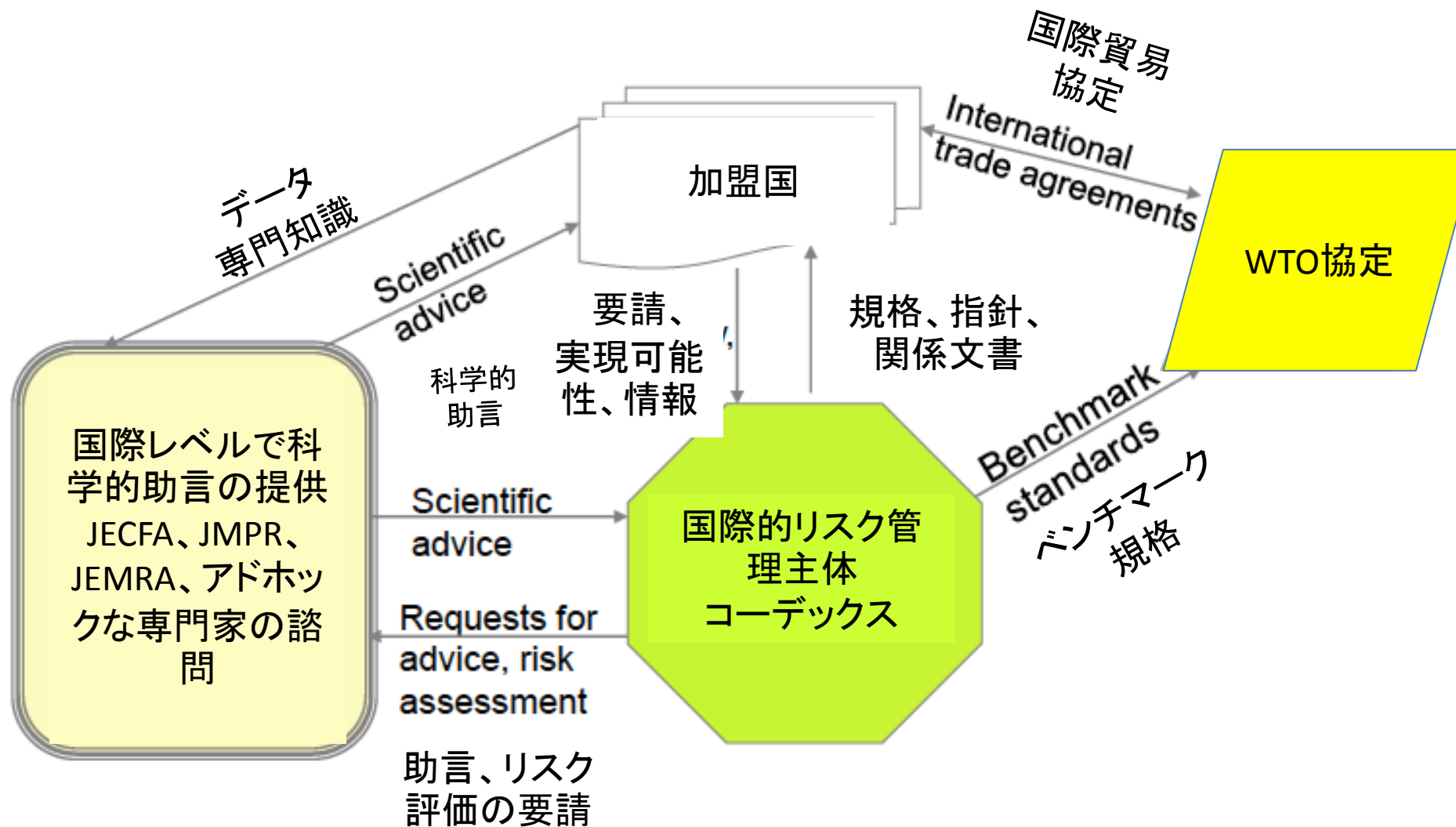
# リスクアナリシス: コーデックスの年表



# Risk Analysis: The Codex Process



# リスク分析: コーデックスの手続き



**But zero risk impossible ...**



しかしゼロリスクは不可能...



# Codex Standards are used

- **low- and middle-income** countries found Codex standards very important for trade facilitation (primarily food exports)
- **High-income** countries found Codex standards most valuable for ensuring the safety of food imports



# コーデックス規格の使われ方

- 低、中所得国 はコーデックス規格が貿易の促進にとっても重要であると考える。(主に食品の輸出)
- 高所得国はコーデックス規格が、食品の輸入における安全性の確保のために非常に重要であると考える。





# Codex Standards are used

- Referenced in more than 20 bilateral and plurilateral trade agreements.
- APEC, EU, NAFTA, and MERCOSUR all have adopted measures based on Codex standards.



# コーデックス規格の使われ方

- 20以上の、二国間、多国間貿易協定で参照された。
- APEC, EU, NAFTA, そしてMERCOSURの全てがコーデックス規格に基づき措置を講じてきた。



# But the World is Changing...

- Codex began in the 1960's with a few member countries – all rich and industrialized
- Codex power players have changed dramatically
- Developing countries have increasingly strong and respected voices in Codex
- Food trade issues more complicated than ever before



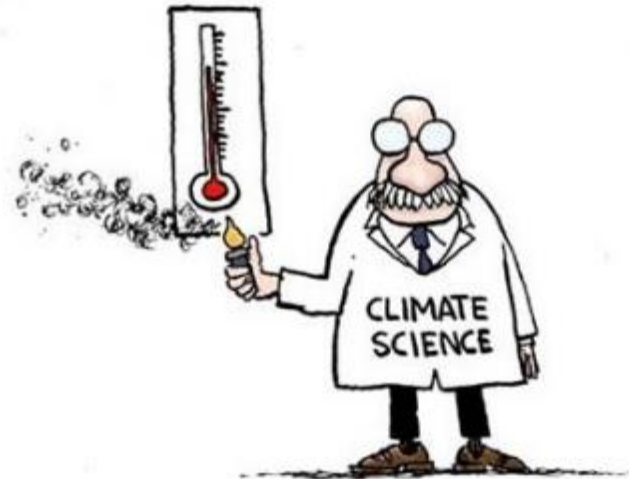
# しかし、世界は変化してきている...

- コーデックスは1960年代に、少数の加盟国で始まった。全て、裕福で産業化した国であった。
- コーデックスでの優位な主体は劇的に移り変わった
- コーデックスでの発展途上国の発言はだんだん強く、尊重されるようになっている。
- これまでになく複雑になった食品貿易の問題。



# Codex Today

- Codex is facing...
  - numerous economic and trade issues ...
  - political and trade tensions...
  - New types of scientific challenges (climate change)

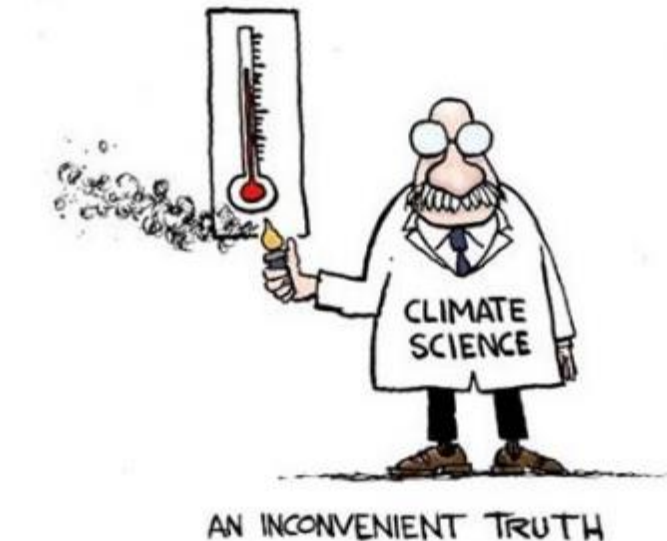


AN INCONVENIENT TRUTH

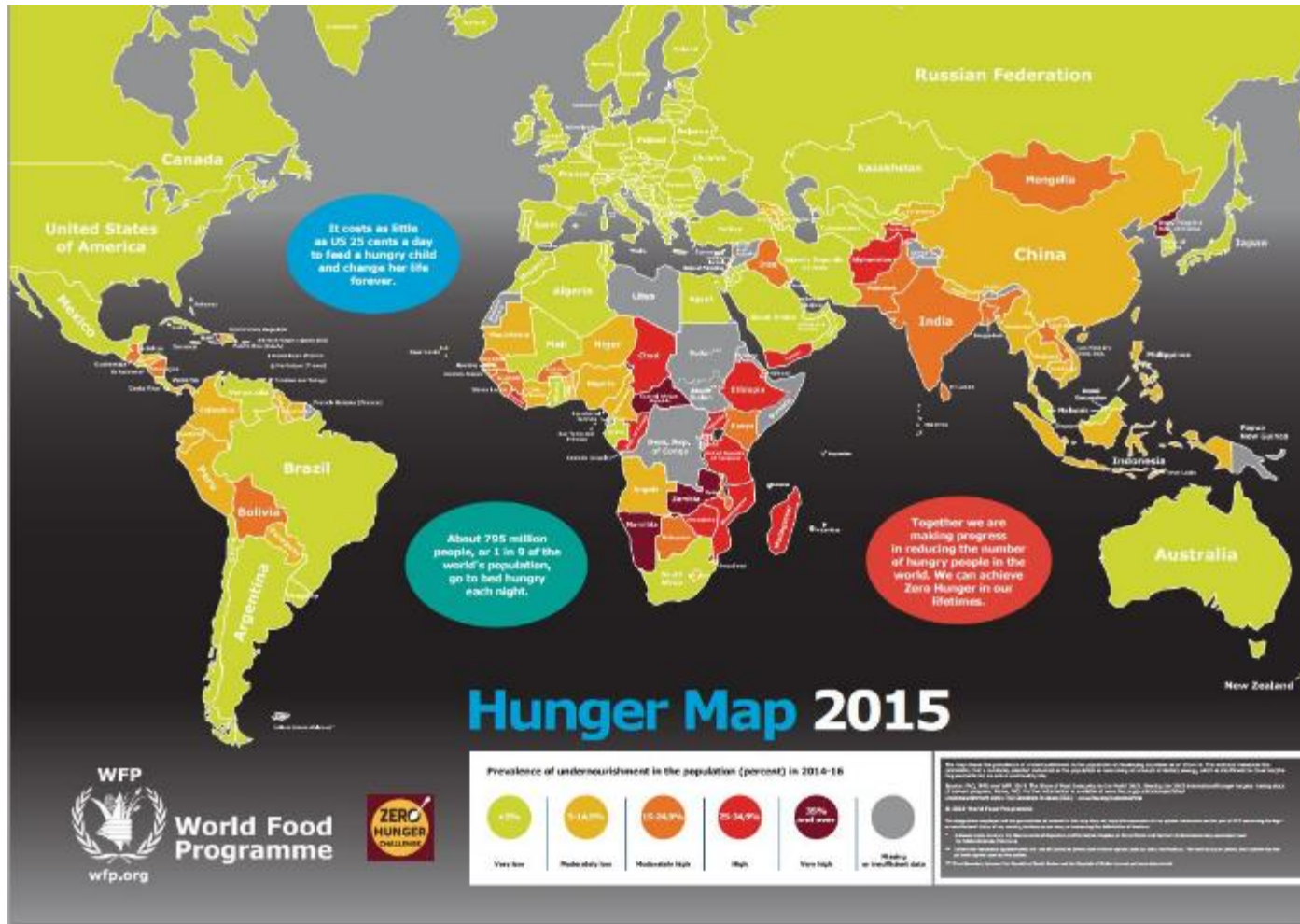


# コーデックスの今日

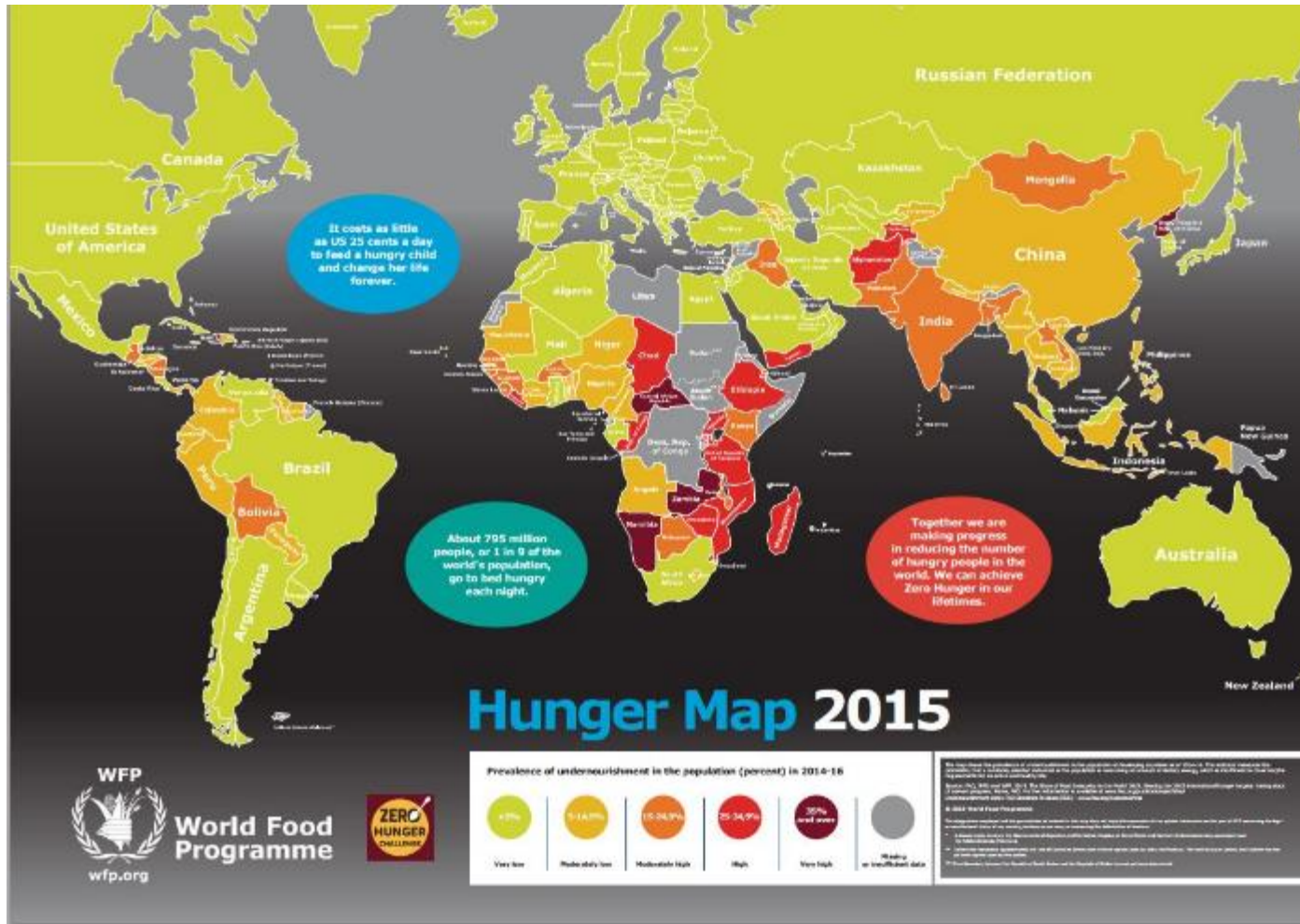
- コーデックスが直面するのは...
  - 多数の経済、貿易に関する問題...
  - 政治的な、また貿易上の緊張...
  - 新しいタイプの科学的課題  
(気候変動)



# Food insecurity



# 食糧不足





# Codex Tomorrow

Other important issues:

- **Global food insecurity** will be a constant in the future
  - availability of safe food relates directly to better food security
  - for food security to be meaningful, food must be safe
  - Codex standards can ensure safety



# コーデックスの未来

他の重要な問題:

- **国際的な食糧不足**は将来的には常態化するだろう。
  - 安全な食品の入手可能性、はより良い食料安全保障と、直接的に関係する
  - 食料安全保障が意味のあるものであるには、食品は安全でなければならない。
  - コーデックス規格は安全性を確保する



# Codex Tomorrow

- Codex must consider **how climate change affects food safety**...and how Codex standards might need to be adapted.



# コーデックスの未来

- 気候変動が食品安全にどのような影響を与えるか、そしてコーデックス規格がどのように適合される必要があるか、コーデックスは検討しなければならない。



# Codex Tomorrow

- The old Codex Power Structure is gone
- Members developing collaborative partnerships will win through persuasion, respect for Codex, and honest negotiation



# コーデックスの未来

- コーデックスにおける古い力関係はなくなった。
- 協力的パートナーシップを構築している加盟主体が、説得、コーデックスの遵守、誠実な交渉を通じて勝ち残るだろう。



# Codex Tomorrow

- Better preparation needed...
- Knowing the positions of other influential delegations...
- Prepared to negotiate.



# コーデックスの未来

- より良い準備が必要...
- 影響力のある代表国のポジションを把握し...
- 交渉の準備をする。

~~UNPREPARED~~





# Examples of Success

- Korea successfully led development of a **standard for kimchi**:
  - starting with a regional standard,
  - bringing together and resolving concerns of Asian region countries, and
  - finally gaining international acceptance for a global kimchi standard.
  - all of this in 5 years!



# 成功事例

- 韓国はキムチの規格策定をうまくリードした:
  - 地域の規格からスタートし、
  - アジア地域の国々の懸案を集約、解決し、そして
  - 最終的にグローバルなキムチ規格について国際的な容認を得た
  - これら全てを5年以内に行った!



# Example of lack of consensus

- **GM labelling:** more than two decades of negotiation
- Very polarised discussions
- Positions not based on science
- Face saving conclusion: compilation of existing texts applicable to labelling of GM foods



# コンセンサスを欠いた例

- 遺伝子組み換えの表示: 20年以上の交渉
- 非常に対立的な議論
- 科学に基づかないポジション
- メンツの立つような結論: 遺伝子組み換え食品の表示に適用可能な、既存のテキストの寄せ集め。



# What is a Success in Codex?

- Dual Codex mandate fulfilled.
- Solutions by understanding the fundamental needs of other parties ...and finding creative ways to accommodate them through negotiation.
- Accomplished through leadership



# 何がコーデックスの成功?

- コーデックスの2つのマンデートが果たされる。
- 相手方の根本的な要請を理解することによる解決...そして、交渉の中でそれらを調和させるクリエイティブな方法の発見。
- リーダーシップによる達成。





ありがとうございます





ありがとうございます

